

Н.Л. Байдикова

## ЗЕВГМА В СИСТЕМЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ ПЕРЕЧИСЛЕНИЯ (ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Автор рассматривает зевгму как стилистический прием перечисления. Типологический анализ позволил классифицировать все приемы перечисления на группы грамматического и семантического силлепса по типу рассогласования в ряду членов перечисления. Зевгма как член семантического силлепса отличается от другого члена этой группы – семантически ложной цепочки – тем, что ее ядерное слово реализует разные значения в отношениях с разными членами перечисления.

**Ключевые слова:** зевгма; силлепс; семантически ложная цепочка; стилистический прием; перечисление.

Зевгма как стилистический прием ведет свое начало с древних времен греческой риторики. Эта многовековая история, с одной стороны, обеспечила зевгме прочное место в современных лингвистических дисциплинах. С другой стороны, накопившиеся идеи по поводу понимания структуры, механизмов образования и функционирования зевгмы столь многообразны, что в некоторых случаях они не просто отличаются, но и прямо противоречат друг другу. Кроме того, отсутствие единой упорядоченной терминологии приводит к смешению зевгмы и близкого к ней приема силлепса (или силлепсиса).

Цель данной статьи – определить место зевгмы в системе стилистических приемов, отделив ее от родственных явлений. Для этого необходимо сначала раскрыть содержание терминов «зевгма» и «силлепс», а затем установить тип отношений между ними для выстраивания иерархической системы приемов.

Ряд исследователей при изучении зевгмы и силлепса придерживаются древнегреческой риторической традиции. Например, А. Квинн считает, что в основе образования зевгмы и силлепса лежит эллипс. Зевгму он трактует как эллипс глагола в одной из частей сложного предложения и приводит пример из «Ромео и Джульетта» У. Шекспира: «*Passion lends them power, time means, to meet*» (здесь и далее. – Н.Б.) [1. Р. 103].

Силлепс определяется А. Квинном как сочетание зевгмы и лексического повтора и сопровождается примером из стихотворения А. Поупа «Похищение локона»: «*Whether the Nymph shall stain her honour or her new brocade*» [Ibid.].

Иное понимание зевгмы мы находим в «Лингвистической энциклопедии» под редакцией К. Малмкьера. Здесь в составе зевгмы выделяются глагол и управляемые им два или более существительных: «*I saw the horses and sheep*» [2. Р. 602]. Но при таком подходе зевгма не может претендовать на статус стилистического приема, так как приведенный пример представляет собой нормативную конструкцию, состоящую из глагола и однородных дополнений. В дальнейшем мы подобные случаи не рассматриваем.

Пример силлепса в «Лингвистической энциклопедии», по сути, идентичен трактовке А. Квинна, но К. Малмкьер описывает механизм создания этого приема с точки зрения грамматико-семантических отношений компонентов, когда один глагол управляет двумя или более существительными, с одним из которых

он несовместим в своем прямом значении: «*I bought the milk and the idea of going shopping*» [2. Р. 602].

Многие исследователи предлагают обратную интерпретацию зевгмы и силлепса. Например, Р. Смит вкладывает в понятие зевгмы такое же значение, какое А. Квинн и К. Малмкьер вкладывают в понятие силлепса. При этом Р. Смит считает, что зевгма может состоять не только из глагола, управляющего двумя существительными, но и прилагательного, определяющего два существительных [3. Р. 111].

Некоторые лингвисты не разграничивают понятия зевгмы и силлепса. Так, Х. Буссман в своем словаре лингвистических терминов под заголовком «силлепс» делает отсылку к толкованию зевгмы. Он понимает зевгму как согласованные между собой конструкции, в которых общее сказуемое соединяет две синтаксически или семантически неравноценные части предложения. Согласно такому определению Х. Буссман выделяет: а) синтаксически несогласованную зевгму: «*He's drinking beer, we wine*»; б) семантически несогласованную зевгму: «*He travelled with his wife and his umbrella*» [4. Р. 1303].

Как можно заметить, синтаксически несогласованная зевгма в толковании Х. Буссмана совпадает с зевгмой А. Квинна, а семантически несогласованная – с силлепсом А. Квинна и К. Малмкьера и зевгмой Р. Смита.

Отечественные лингвисты Т.Г. Хазагеров и Л.С. Ширина включают в понятие силлепса конструкции и с синтаксическими, и с семантическими отклонениями и в качестве примера приводят предложение с нарушением логического ряда: «Силлепсис. Разновидность синтаксической паронимии, паронимическая фигура, характеризующаяся тем, что в одном синтаксическом построении объединяются два или более члена, оформленные как однородные (интонация, сочинительные союзы, обобщающие слова), но так или иначе различаемые в семантическом и грамматическом отношении: «*На дворе стояла хорошая погода и девушка в белом платье*» [5. С. 159].

И.В. Арнольд считает зевгму разновидностью силлепса, хотя приводимые ею определения не вполне четко подтверждают их родовидовые отношения. И.В. Арнольд пишет, что силлепс – это «объединение двух или более однородных членов, так или иначе различающихся в грамматическом отношении» [6. С. 258], а зевгма – это конструкция «с неоднородными связями подчиненных элементов с общим подчиняю-

щим словом (*He lost his hat and his temper*)» [6. С. 259]. Но если зевгма не характеризуется грамматическим рассогласованием, то она не может быть видом силлепса, который определяется И.В. Арнольд именно через этот признак.

И.В. Пекарская описывает силлепс и зевгму как однопорядковые фигуры, которые строятся по одному и тому же принципу контаминации (наложения), но отличаются характером проявления этого принципа: силлепс как синтаксическая фигура отличается грамматическим расподоблением, а зевгма как семантическая фигура предполагает контаминацию смыслов [7. С. 75].

Разграничение между силлепсом и зевгмой по линии синтаксической и семантической несогласованности проводится и в англоязычных толковых словарях. Силлепсу (syllepsis) даются следующие определения: 'the use of a word to modify or govern syntactically two or more words with only one of which it formally agrees in gender, number, or case' [8]; 'a figure of speech in which a word is applied to two others of which it grammatically suits only one (e.g. *neither they nor it is working*)' [9]; 'the use of a single sentence construction in which a verb, adjective, etc is made to cover two syntactical functions, as the verb form *have* in *she and they have promised to come*' [10]. Во всех приведенных дефинициях силлепса отмечается отсутствие грамматического согласования с одним из членов конструкции.

Все указанные словари вторым значением силлепса фиксируют зевгму (zeugma) и приводят ей схожие определения: 'the use of a word to modify or govern two or more words usually in such a manner that it applies to each in a different sense or makes sense with only one (as in *opened the door and her heart to the homeless boy*)' [8]; 'a figure of speech in which a word applies to two others in different senses (e.g. *John and his driving licence expired last week*)' [9]; 'a figure of speech in which a word is used to modify or govern two or more words although appropriate to only one of them or making a different sense with each, as in the sentence *Mr. Pickwick took his hat and his leave* (Charles Dickens)' [10].

Краткий обзор зарубежных и отечественных источников, посвященных силлепсу и зевгме, показал, что эти термины трактуются учеными по-разному, это приводит к путанице в понимании их соотносительности и к неупорядоченности системы стилистических приемов в целом. Для разрешения данной проблемы нам представляется целесообразным применить такой метод исследования, как построение типологии на основе выделенных типовых образцов.

Для этого из разнообразия имеющихся мнений нужно выбрать преобладающие и наиболее последовательные и отобрать или сконструировать образец, который будет их представлять. По отношению к силлепсу преобладающей является точка зрения, согласно которой обязательным признаком этого приема является грамматическое рассогласование. В качестве типового образца для силлепса мы выбрали фразу *neither they nor it is working*. Что касается зевгмы, в большинстве исследований отмечается семантическое

рассогласование ее членов, что демонстрирует ее типовой образец *he took his hat and his leave*.

Следующим шагом на пути к построению типологии является выделение общих и различительных признаков отобранных типовых образцов.

Общие признаки типовых образцов силлепса и зевгмы:

- минимальное количество членов конструкции – три;
- два члена конструкции являются синтаксически однородными;
- однородные члены находятся в разных семантических или грамматических отношениях с третьим членом конструкции.

Различительный признак типового образца силлепса *neither they nor it is working*: однородные члены *they* и *it* находятся в разных грамматических отношениях с третьим членом конструкции *is working*.

Различительный признак типового образца зевгмы *he took his hat and his leave*: однородные члены *hat* и *leave* находятся в разных семантических отношениях с третьим членом конструкции *took*.

Различительные признаки позволяют развести исследуемые явления по двум видовым группам. Так как различительный признак типового образца силлепса связан с грамматическим рассогласованием, то будет логично дать этой группе более узкое название грамматического силлепса. Различительный признак типового образца зевгмы помещает ее в группу семантического силлепса.

Общие признаки типовых образцов силлепса и зевгмы дают нам основание определить для них единое родовое понятие. Так как выделенные видовые группы в соответствии с их различительными признаками получили названия грамматического и семантического силлепса, то родовую группу можно назвать просто силлепсом.

Данная типология разрешает большинство противоречий, проявляемых вышеуказанными толкованиями силлепса и зевгмы. Когда авторы говорят о том, что зевгма – разновидность силлепса, силлепс нужно понимать в обобщенном значении, а когда приводят примеры силлепса с грамматической несогласованностью однородных членов, то речь идет о силлепсе грамматическом.

Перед тем как вывести определение силлепса и зевгмы, необходимо сделать замечание, что понятие однородных членов в отношении к этим стилистическим приемам не вполне применимо, ведь если в конструкции с однородными членами нарушен какой-либо признак однородности, то эти члены уже не могут считаться однородными с точки зрения нормативной грамматики. В плоскости стилистики это явление более корректно обозначить термином *перечисление*.

На основании общих признаков типовых образцов мы определяем **силлепс** как стилистический прием перечисления, представленный конструкцией как минимум из трех компонентов, два из которых являются членами перечисления и образуют с третьим компонентом две пары грамматически или семантически разноплановых подчинительных или предикативных связей.

Зевгма – это стилистический прием семантического силлепса, состоящий по меньшей мере из трех компонентов, два из которых – члены перечисления. При этом образуются две пары грамматически однородных, но семантически разноплановых подчинительных или предикативных связей за счет перечисления семантически разнородных членов.

Грамматический силлепс не является предметом нашего исследования, поэтому мы не будем его подробно рассматривать. Заметим только, что внутри этой группы можно выделить подгруппы, различающиеся по конкретным видам морфолого-синтаксических отклонений. При этом конструкция типа *He's drinking beer, we wine*, которую А. Квинн считает зевгмой, а Х. Буссман – синтаксически несогласованной зевгмой, в нашем понимании вообще не принадлежит силлепсу ни в узком, ни в широком значении. Грамматическое отклонение в такой конструкции вызвано эллипсом сказуемого в одной из частей сложного предложения и действует на уровне параллельных конструкций, а не структур с однородными членами.

Определив суть зевгмы и ее видо-родовые отношения в системе стилистических приемов перечисления, перейдем к непосредственному изучению данного стилистического приема.

Кроме семантического рассогласования как дифференцирующего признака зевгмы многие исследователи отмечают еще одну интересную характеристику этого стилистического приема: компонент зевгмы, который вступает в однородные грамматические отношения с двумя другими компонентами, реализует с одним компонентом свое прямое значение, а с другим – метафорическое [3. Р. 111; 11. Р. 315].

Так, в выбранном нами типовом образце зевгмы *he took his hat and his leave* глагол *took* в словосочетании с существительным *hat* использован в своем прямом значении (брать), а в сочетании с *leave* – в переносном (осуществлять).

В «Энциклопедическом словаре-справочнике» под редакцией А.П. Сковородникова подчеркивается, что в зевгме присутствует двойное нарушение нормы: включение в перечислительный ряд однородных членов логически неоднородных компонентов и реализа-

ция ядерным многозначным словом одновременно нескольких разных значений [12. С. 130].

Факт выявления в зевгме признака двойного нарушения нормы, во-первых, требует дополнить приведенное выше определение зевгмы, а во-вторых, ставит вопрос о статусе конструкций с однократным нарушением нормы, т.е. с наличием неоднородных компонентов перечисления, но без проявления многозначности третьим компонентом. Примером такой конструкции может служить следующий видоизмененный образец зевгмы: *he took his hat, his umbrella and the purse out of the host's pocket*.

Глагол *took* в отношении со всеми членами перечисления использован в одном значении (брать), но последний член перечисления *purse* логически выпадает из семантического ряда вещей, которые человек берет при уходе из гостей. В.А. Кухаренко называет такие конструкции **семантически ложными цепочками** (*semantically false chains*) и считает их разновидностью зевгмы на том основании, что оба типа конструкций создают у реципиента эффект обманутого ожидания [13. С. 43].

Однако выявленное нами различие между зевгмой и семантически ложной цепочкой (проявление одним из членов конструкции многозначности) не позволяет установить между этими приемами родовидовые отношения, а дает основание утверждать, что они являются однопорядковыми членами одной группы стилистических приемов перечисления – семантического силлепса, построенного на перечислении семантически разнородных членов.

В связи с выделением семантически ложной цепочки и зевгмы в отдельные подгруппы стилистического приема семантического силлепса уточним определение зевгмы. **Зевгма** – это стилистический прием семантического силлепса, который состоит по меньшей мере из трех компонентов. Два компонента – семантически разнородные члены перечисления, образующие две пары грамматически однородных, но семантически разноплановых подчинительных или предикативных связей с третьим компонентом, реализующим в этих связях разные значения.

Место зевгмы в системе стилистических приемов перечисления проиллюстрировано в таблице.

Стилистические приемы перечисления

Силлепс		
Перечисление грамматически или семантически разнородных членов		
Грамматический силлепс Перечисление грамматически разнородных членов	Семантический силлепс Перечисление семантически разнородных членов	
	Семантически ложная цепочка Ядерное слово – в одном значении <i>he took his hat, his umbrella and the purse out of the host's pocket</i>	Зевгма Ядерное слово – в разных значениях <i>he took his hat and his leave</i>

Итак, типологический анализ приемов перечисления позволил сделать следующие выводы.

1. Силлепс как стилистический прием перечисления строится на грамматическом или семантическом рассогласовании между членами перечисления или между ядерным словом и некоторыми из связанных с ним членами перечисления.

2. Силлепс в зависимости от типа рассогласования подразделяется на грамматический и семантический силлепсы.

3. Семантический силлепс является стилистическим приемом перечисления семантически разнородных членов и включает такие разновидности, как семантически ложная цепочка и зевгма.

4. Зевгма отличается от семантически ложной цепочки тем, что ядерное слово реализует разные значения в отношениях с разными членами перечисления.

Предложенная классификация стилистических приемов перечисления решает проблему двусмысленности и

противоречивости содержания терминов «зевгма» и «силлепс», что может способствовать упорядочению терминологической системы стилистики в целом. Единое изображение терминологических понятий задает отправную точку для теоретических и прикладных исследований.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Quinn A. *Figures of speech: 60 ways to turn a phrase*. Salt Lake City : Gibbs M. Smith Inc, 1982. 103 p.
2. The *Linguistics Encyclopedia* / ed. by Kirsten Malmkjer. London and New York : Routledge, 1995. 795 p.
3. Smith R. A *Glossary of Terms in Grammar, Rhetoric, and Prosody for Readers of Greek and Latin*. Mundelein : Bolchazy Carducci Pub, 2011. 152 p.
4. Bussmann H. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London; New York : Routledge, 1998. 1303 p.
5. Хазагеров Т.Г., Ширина Л.С. *Общая риторика: Курс лекций и Словарь риторических фигур* : учеб. пособие для вузов / отв. ред. Е.Н. Ширяев. Ростов-на-Д : Изд-во Ростов. ун-та, 1994. 191 с.
6. Арнольд И.В. *Стилистика. Современный английский язык*. М. : Флинта; Наука, 2002. 384 с.
7. Пекарская И.В. Силлепс, снятие, солецизм, зевгма, анаколуп (к проблеме терминологической точности в системе стилистических фигур) // *Речевое общение: Вестник Российской риторической ассоциации* / под ред. А.П. Сквородникова. Вып. 1 (9). Красноярск : Краснояр. гос. ун-т, 2000. С. 67–77.
8. Merriam-Webster dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 19.05.2019).
9. English Oxford Living Dictionaries. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 19.05.2019).
10. Collins dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 19.05.2019).
11. Abrams M.H., Harpham G.G. *A Glossary of Literary Terms*, Ninth Edition. Boston : Wadsworth Cengage Learning, 2009. 393 p.
12. *Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты* / под ред. А.П. Сквородникова. 3-е изд., стереотип. М. : ФЛИНТА, 2011. 480 с. URL: <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovvari/23.pdf> (дата обращения: 19.05.2019).
13. Кухаренко В.А. *Практикум по стилистике английского языка*. М. : Высш. школа, 1986. 144 с.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 23 января 2020 г.

### **Zeugma in the System of Enumeration Stylistic Devices (A Typological Analysis of English Examples)**

*Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2020, 451, 16–20.

DOI: 10.17223/15617793/451/2

**Natalia L. Baydikova**, National Research University of Electronic Technology (Moscow, Russian Federation). E-mail: [natalion22@list.ru](mailto:natalion22@list.ru)

**Keywords:** zeugma; syllepsis; semantically false chain; stylistic device; enumeration.

The aim of the article is to identify the place of zeugma in the system of stylistic devices differentiating it from related phenomena and determining hierarchical relations between them. A brief review of the scientific sources shows that zeugma is usually studied along with the similar stylistic device of syllepsis. All the views on the correlation between zeugma and syllepsis are of three kinds: zeugma and syllepsis are synonyms, zeugma is a subtype of syllepsis and vice versa. All the researchers point to semantic or grammatical miscoordination in the both devices. To build a typology of enumeration stylistic devices, the article uses the method of model patterns. The model pattern *he took his hat and his leave* is chosen to represent zeugma as the example corresponds to the prevailing point of view on zeugma as a device with semantic discrepancy. The model pattern with grammatical miscoordination *neither they nor it is working* represents syllepsis. Identification of common and differentiating features of the model patterns is the next step on the way to the typology of enumeration stylistic devices. The common features of the model patterns of zeugma and syllepsis are as follows: the minimal number of constituents is three; two of the constituents are syntactically homogeneous; homogeneous constituents are in different either semantic or grammatical relations with the third constituent. The differentiating feature of the zeugma model pattern is the semantic heterogeneity of enumeration members, the differentiating feature of the syllepsis model pattern is a grammatical one. The common features allow identifying generic term for them—syllepsis, and differentiating features give grounds to put them into two different subgroups of grammatical and semantic syllepses. Zeugma as a member of the semantic syllepsis subgroup has one more characteristic: its core constituent realizes different meanings in relations with different enumeration members. This characteristic opposes zeugma to semantically false chains like *he took his hat, his umbrella and the purse out of the host's pocket*, in which enumeration members are semantically heterogeneous, but the core constituent realizes only one meaning in relations with all enumeration members. So the typological analysis allowed classifying all the enumeration stylistic devices (syllepses) on the basis of the heterogeneity type of enumeration members into two groups: grammatical and semantic syllepses. In its turn, semantic syllepsis includes zeugma, with the core component realizing several meanings, and semantically false chains, with the core component realizing one meaning.

## REFERENCES

1. Quinn, A. (1982) *Figures of Speech: 60 Ways to Turn a Phrase*. Salt Lake City: Gibbs M. Smith Inc.
2. Malmkjer, K. (ed.) (1995) *The Linguistics Encyclopedia*. London and New York: Routledge.
3. Smith, R.A. (2011) *Glossary of Terms in Grammar, Rhetoric, and Prosody for Readers of Greek and Latin*. Mundelein: Bolchazy Carducci Pub.
4. Bussmann, H. (1998) *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London and New York: Routledge.
5. Shiryayev, E.N. (ed.) (1994) *Obshchaya ritorika: Kurs lektsiy i Slovar' ritoricheskikh figur* [General Rhetoric: Lecture Course and Glossary of Rhetoric Figures]. Rostov-on-Don: Rostov State University.
6. Arnol'd, I.V. (2002) *Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk* [Stylistics. Modern English]. Moscow: Flinta: Nauka.
7. Pekarskaya, I.V. (2000) Sylleps, snyatie, soletsizm, zevgma, anakoluf (k probleme terminologicheskoy tochnosti v sisteme stilisticheskikh figur) [Syllepsis, solecism, zeugma, anacoluthon (about the problem of terminological accuracy in the system of stylistic figures)]. *Rechevoe obshchenie: Vestnik Rossiyskoy ritoricheskoy assotsiatsii*. 1(9). pp. 67–77.
8. Merriam-Webster Dictionary. [Online] Available from: <https://www.merriam-webster.com>. (Accessed: 19.05.2019).
9. English Oxford Living Dictionaries. [Online] Available from: <https://en.oxforddictionaries.com> (Accessed: 19.05.2019).
10. Collins Dictionary. [Online] Available from: <https://www.collinsdictionary.com>. (Accessed: 19.05.2019).

11. Abrams, M.H. & Harpham, G.G. (2009) *A Glossary of Literary Terms*, Ninth Edition. Boston: Wadsworth Cengage Learning.
12. Skovorodnikova, A.P. (ed.) (2011) *Enciklopedicheskij slovar'-spravochnik. Vyrazitel'nye sredstva russkogo yazyka i rechevye oshibki i nedochety* [Encyclopedic dictionary and reference guide. Expressive means of the Russian language and speech mistakes and errors]. Moscow: Phlinta. [Online] Available from: <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovary/23.pdf>. (Accessed: 19.05.2019).
13. Kuharenko, V.A. (1986) *Praktikum po stilistike anglijskogo yazyka* [Practice on English Stylistics]. Moscow: Vysshaya shkola.

Received: 23 January 2020